



GOBIERNO DE LA CIUDAD DE BUENOS AIRES
Ministerio de Educación
Dirección General de Educación Superior



INSTITUTO DE ENSEÑANZA SUPERIOR EN
LENGUAS VIVAS
“Juan Ramón Fernández”

Programa

GRAMÁTICA ALEMANA I (P. A.)

Departamento: Alemán
Carrera: Profesorado
Trayecto o campo: Campo de Formación Específica (CFE)
Carga horaria: 8 horas cátedra semanales
Régimen de cursada: cuatrimestral
Turno: Mañana
Profesora: Jennifer Löcher
Año lectivo: 2020
Correlatividades: Lengua Alemana I

1- Fundamentación

Esta asignatura propone la reflexión sobre fenómenos gramaticales y sobre la enseñanza de los mismos. Al mismo tiempo, busca fortalecer la autonomía de los estudiantes como hablantes de una lengua segunda por medio de la concientización de la estructura del idioma.

Existen diferentes enfoques sobre el lenguaje y, a partir de ellos, diferentes concepciones de lo que es una gramática: se la puede pensar como normativa o como intento de describir y explicar una lengua. A menudo, el sentido común se inclina hacia la primera concepción y, de allí, deriva ideas sobre lo que es hablar “bien”, hablar “mal” y el rechazo hacia cambios lingüísticos que son inherentes a las lenguas vivas y en uso. A diferencia del enfoque normativo, una gramática entendida científicamente, busca describir las lenguas de modo empírico, por lo tanto incluye también la descripción de sociolectos y dialectos. Si bien esta materia no podrá indagar en profundidad en estos temas, sí buscará poner de relieve la existencia de las variantes del idioma para entender que la variante estándar del alemán que por lo general se enseña no es la única que hay y, además, que la variación inherente a una lengua es parte de la vida social y cultural en donde se la usa.

Para los futuros docentes es importante reflexionar sobre el hecho de que el estudio de la gramática no es un fin en sí mismo, sino que es una herramienta para realizar intenciones comunicativas. Por esta razón, los análisis gramaticales siempre deben tomar en cuenta los contextos situacionales y culturales y a los participantes de la comunicación. Entendida la gramática de este modo, se vuelve necesario trabajar con muestras de lengua más amplias que la

oración para que proporcionen un *input* rico y adecuado para la observación de los fenómenos lingüísticos y favorezcan así una práctica adecuada y coherente de las cuestiones gramaticales.

Se espera que los estudiantes adquieran un manejo del metalenguaje específico y conceptos especializados de la disciplina. Esto les permitirá abordar el aprendizaje y la enseñanza de una lengua extranjera desde una conceptualización teórica específica del área de formación. Junto a los conocimientos teóricos, se busca también incrementar la autonomía como hablantes por medio del análisis de errores propios y ajenos y la concientización de errores típicos.

Desarrollar autonomía respecto de la búsqueda sobre fenómenos gramaticales es otro objetivo central de la materia. Se espera que al final de la cursada los estudiantes sean capaces no solo de buscar información, sino también de distinguir los diferentes enfoques de los libros sobre gramática y elegir los más adecuados a sus propios objetivos ya sea como estudiantes o de futuros docentes.

Como primera de dos asignaturas dedicadas específicamente a la gramática, esta materia introducirá los diferentes modelos de gramática, sus conceptos específicos y luego se abocará a la morfología, tanto flexiva como la formación de palabras. Se atenderá especialmente las frases nominales y el verbo. Se reflexionará sobre los criterios para diferenciar clases de palabras y se analizarán las clasificaciones tradicionales en comparación con otras alternativas. La asignatura Gramática II profundizará en los fenómenos sintácticos.

2- Objetivos generales

- Desarrollar reflexión metalingüística
- Profundizar la autonomía como hablantes de una lengua segunda
- Conceptualizar la gramática como herramienta cognitiva para entender y realizar intenciones comunicativas
- Reconocer las descripciones gramaticales como modelos idealizados de las prácticas lingüísticas reales, cambiantes y con variantes (dialectos, sociolectos, registros)
- Reflexionar en torno a los objetivos y el sentido de la enseñanza de la gramática en el marco de la enseñanza de una lengua extranjera, así como acerca del modo (indisociable del contenido) de llevarla a cabo.

3- Objetivos específicos

- Adquirir herramientas para describir y explicar estructuras lingüísticas del alemán
- Articular el hacer discursivo y textual con el plano de la realización morfo-sintáctica para lograr explicaciones razonadas de la lengua que se va a enseñar
- Adquirir el vocabulario específico y técnico del campo disciplinar
- Desarrollar herramientas para el reconocimiento y el análisis de errores gramaticales en producciones propias y ajenas
- Desvincular la idea de corrección gramatical de la representación social de “hablar bien” y adoptar una mirada respetuosa de la diversidad lingüística, tanto en la propia lengua como en la lengua extranjera

4- Contenidos mínimos

1. Relación entre lingüística y gramática. Diferentes concepciones: gramática normativa, descriptiva y explicativa. El rol de la gramática en la enseñanza del alemán como lengua extranjera. Modelos gramaticales: la gramática de la dependencia-valencia, gramática generativa

transformacional, gramática tradicional. Diferentes planos para la descripción de la lengua: morfológico, sintáctico, semántico.

2. Clases de palabras: Criterios de clasificación. Definición funcional, morfológica, sintáctica y semántica. El sustantivo, el artículo, el verbo, el adverbio, la partícula (conjunciones, preposiciones, interjecciones y partículas modales). Morfología. La morfología como estudio de la estructura de las palabras. Morfemas, clases de morfemas. Bases y afijos. Principios de análisis morfémico: descomposición de vocablos. Procesos para la formación de palabras: derivación, composición y flexión.

3. Morfosintaxis. La relación manifestada por categorías gramaticales: género, número, caso, persona, modo, tiempo, concordancia y régimen. La noción de sintagma: Núcleo y constituyentes. Sintagma Verbal y Nominal. Estudio del verbo: El sistema temporal alemán. Voz activa y pasiva. Modalidad. Aktionsart. Verbos con prefijo separable y no separable. *Funktionsverbgefüge*. El discurso referido indirecto con el *Konjunktiv I*. El *Konjunktiv II*. Oraciones desiderativas, condicionales irreales, comparativas hipotéticas.

5- Contenidos: organización y secuenciación

Unidad 1: Introducción a la gramática.

1. Relación entre lingüística y gramática. La lengua como sistema. Definiciones de gramática. Diferentes concepciones: gramática normativa, descriptiva y explicativa. La gramática como estudio empírico. El rol de la gramática en la enseñanza del alemán como lengua extranjera. Modelos gramaticales: la gramática de la dependencia-valencia. Gramática generativa transformacional. Diferentes planos para la descripción de la lengua: morfológico, sintáctico, semántico.

Unidad 2: Morfología

La morfología como estudio de la estructura de las palabras. La palabra. Morfemas, clases de morfemas. Bases y afijos. Principios de análisis morfémico (descomposición de vocablos). Procesos para la formación de palabras: derivación, composición y flexión.

Unidad 3: Clases de palabras y morfosintaxis

Criterios de clasificación. Definición funcional, morfológica, sintáctica y semántica. El sustantivo, el artículo, el verbo, el adverbio, la partícula (conjunciones, preposiciones, interjecciones y partículas modales).

La relación manifestada por categorías gramaticales: género, número, caso, persona, modo, tiempo, concordancia y régimen. La noción de sintagma: Núcleo y constituyentes. Sintagma Verbal y Nominal.

Unidad 4: Estudio del verbo

El sistema temporal alemán. Los participios I y II y el infinitivo. Verbos regulares, irregulares, mixtos y especiales. Verbos auxiliares. Verbos modales en uso objetivo y subjetivo. Voz activa y pasiva. Descripción semántica: aspecto, modalidad, *Aktionsart*. Verbos con prefijo separable y no separable. *Funktionsverbgefüge*. El discurso referido indirecto con el *Konjunktiv I*. El *Konjunktiv II*. Oraciones desiderativas, condicionales irreales, comparativas hipotéticas.

6- Modo de abordaje de los contenidos y tipos de actividades

Para conocer las estructuras gramaticales de la lengua alemana, se va a partir desde corpórea de textos escritos u orales en donde aparecerán problematizadas ciertas estructuras gramaticales. A partir de las preguntas que surjan por parte de las y los estudiantes y otras que serán planteadas por la docente, se abordarán diferentes teorías descriptivas y explicativas para cada problema en cuestión. De esta manera, se propone el camino de la lengua hacia la teoría y no al revés. Los estudiantes deberán ensayar sus propias hipótesis que luego contrastarán con las teorías existentes. Así podrán empezar a practicar el razonamiento gramatical, a la vez que irán conociendo las diferentes teorías existentes. El enfoque de esta propuesta estará puesto sobre el hecho de que existen diferentes teorías gramaticales y que no hay solo una manera de describir y explicar una lengua.

Los textos teóricos tendrán preguntas como guía de lectura para, por un lado, ayudar en la comprensión de textos científicos, y por otro lado, servir de base para debates en el aula sobre las diferentes propuestas teóricas.

Para los primeros textos de la materia, la docente confeccionará glosarios de vocabulario técnico del campo disciplinar como también de vocabulario específico del registro académico que aparezca en dichos textos. Estos glosarios tendrán que ser completados por los estudiantes, es decir, tendrán que agregar las explicaciones o traducciones de los términos seleccionados por la docente. Ese trabajo será realizado de manera autónoma y en clase se despejarán las dudas puntuales que pudieran llegar a surgir.

Una vez que sea conocida esta metodología con los primeros textos, tendrán que elaborar sus propios glosarios. Esta tarea se asignará a un/a estudiante por cada texto que pondrá a uso compartido su trabajo. De esta manera, al final de la materia les estudiantes tendrán a su disposición un glosario completo de vocabulario, términos y expresiones propios del campo disciplinar y del registro académico más en general.

Se organizarán clases dictadas grupalmente por parte de los estudiantes. En estas exposiciones tendrán que introducir alguno de los temas gramaticales del programa con una propuesta didáctica que parta del uso de la lengua y presente el problema gramatical como herramienta comunicativa.

7- Bibliografía obligatoria

Unidad I

Eisenberg, P. (2000). *Grundriss der deutschen Grammatik. Das Wort*. Stuttgart; Weimar: Metzler. Págs. 1-13. “Gegenstand und Aufbau von Grammatiken”, “Grammatik und Norm”.

Engel, U. (1996). *Deutsche Grammatik*. Heidelberg: Julius Groos Verlag. Págs. 13-14. “Rechtfertigung dieses Buches”

Helbig, G. und Buscha, J. (1998). *Deutsche Grammatik. Ein Handbuch für den Ausländerunterricht*. Leipzig: Langenscheidt. Págs.17-18

Schäfer, R. (2015). *Einführung in die grammatische Beschreibung des Deutschen*. Berlin: Language Science Press. Págs. 7-51. “1. Grammatik”, “2. Grundbegriffe der Grammatik”.

Thurmair, M. (2010). “Grammatiken”. En: Wiegand, E. (comp). (2010). *Deutsch als Fremd- und Zweitsprache: ein internationales Handbuch*. Berlin: de Gruyter. Págs. 293-304

Unidad II

Duden-Redaktion (2016). *Die Grammatik*. Mannheim: Dudenverlag. Págs. 135-139. “Was ist ein Wort?”

Engel, U. (1996). *Deutsche Grammatik*. Heidelberg: Julius Groos Verlag. Págs. 15-16

Götze, L.; Hess-Lüttich, E. (2005). *Grammatik der deutschen Sprache. Sprachsystem und Sprachgebrauch*. Gütersloh/München: Wissen Media Verlag. “II. Die Wortbildung”, Págs. 341-374

Unidad III

Dudenredaktion (2006). *Schülerduden Grammatik*. Mannheim: Dudenverlag. “Wort- und Formenlehre. Grundsätzliches”, S. 30-38.

Engel, U. (1996). *Deutsche Grammatik*. Heidelberg: Julius Groos Verlag. “Wortklassen”. Págs. 17-20. “Die Teile des Satzes”. Págs. 21-24

Helbig, G. und Buscha, J. (1998). *Deutsche Grammatik. Ein Handbuch für den Ausländerunterricht*. Leipzig: Langenscheidt. Págs.19-21 “Einteilung der Wortklassen”

Whorf, B.L. (1963). *Sprache – Denken – Wirklichkeit*. Rheineck: rowohlt. Cap. I “Naturwissenschaft und Linguistik”. Págs. 7-18

Unidad IV

Helbig, G. und Buscha, J. (1998). *Deutsche Grammatik. Ein Handbuch für den Ausländerunterricht*. Leipzig: Langenscheidt. Págs. 23-228

Duden-Redaktion (2016). *Die Grammatik*. Mannheim: Dudenverlag. Págs. 395-578 “Das Verb”.

Material de ejercitación (a elegir por cada estudiante, según necesidad y/o indicaciones de la docente)

Dreyer, H.; Schmidt, M. (2009). *Lehr- und Übungsbuch der deutschen Grammatik aktuell*. Ismaning: Hueber. Págs. 35-136

Buscha, A., Szita, S. (2011). *B-Grammatik. Übungsgrammatik Deutsch als Fremdsprache*. Schubert: Leipzig. Págs. 7-96

Clamer, F., Heilmann, E. (1997). *Übungsgrammatik für die Grundstufe*. Verlag Liebaug-Dartmann: Meckenheim. Págs. 7-53, 88-100

Clamer, F., Heilmann, E.G., Röller, H. (2002). *Übungsgrammatik für die Mittelstufe*. Verlag Liebaug-Dartmann: Meckenheim. Págs. 12-24, 32,33, 95-125, 135-143

Dr. Jin, F., Voß, U. (2013). *Grammatik Aktiv. A1-B1*. Cornelsen: Berlin. Págs. 10-23, 58-71, 110-145

Dr. Jin, F., Voß, U. (2017). *Grammatik Aktiv. B2-C1*. Cornelsen: Berlin. Págs. 30-59, 86-125

8- Bibliografía de consulta

Gramáticas Generales

Balcik, I.; Röhe, K.; Wróbel, V. (2009). PONS. Die große Grammatik Deutsch. Stuttgart: PONS

Duden-Redaktion (2016). *Die Grammatik*. Mannheim: Dudenverlag.

Dudenredaktion (2006). *Schülerduden Grammatik*. Mannheim: Dudenverlag

Eisenberg, P. (2000). *Grundriss der deutschen Grammatik. Das Wort*. Stuttgart; Weimar: Metzler

Engel, U. (1996). *Deutsche Grammatik*. Heidelberg: Julius Groos Verlag

Götze, L.; Hess-Lüttich, E. (2005). *Grammatik der deutschen Sprache. Sprachsystem und Sprachgebrauch*. Gütersloh/München: Wissen Media Verlag

Helbig, G. und Buscha, J. (1998). *Deutsche Grammatik. Ein Handbuch für den Ausländerunterricht*. Leipzig: Langenscheidt

Schlobinski, P. (2003). *Grammatik. Positionen und Perspektiven*. Wiesbaden: Westdeutscher Verlag

Diccionario Online de terminología gramatical del instituto para la lengua alemana (Institut für Deutsche Sprache Mannheim): <https://grammis.ids-mannheim.de/>

Wiegand, E. (comp). (2010). *Deutsch als Fremd- und Zweitsprache: ein internationales Handbuch*. Berlin: de Gruyter. “Morphologie: Flexion”, págs. 206-216, “Morphologie: Wortbildung”, págs. 227-235

Gramáticas de Alemán como Lengua Extranjera/Segunda, con ejercicios

Buscha, A., Szita, S. (2011). *B-Grammatik. Übungsgrammatik Deutsch als Fremdsprache*. Schubert: Leipzig

Clamer, F., Heilmann, E. (1997). *Übungsgrammatik für die Grundstufe*. Verlag Liebaug-Dartmann: Meckenheim

Clamer, F., Heilmann, E.G., Röller, H. (2002). *Übungsgrammatik für die Mittelstufe*. Verlag Liebaug-Dartmann: Meckenheim

Dreyer, H., Schmitt, R. (1999). *Lehr- und Übungsbuch der deutschen Grammatik*. Verlag für Deutsch: Ismaning

Dr. Jin, F., Voß, U. (2013). *Grammatik Aktiv. A1-B1*. Cornelsen: Berlin

Dr. Jin, F., Voß, U. (2017). *Grammatik Aktiv. B2-C1*. Cornelsen: Berlin

9- Sistema de cursado y promoción

Régimen Mixto

a) Estudiante regular

Se debe cumplir con el 75% de asistencia y rendir un examen final obligatorio, oral y escrito. Se puede promocionar la parte escrita durante la cursada según el régimen de promoción mixto que propone que con un promedio de 7 (siete) puntos de la cursada se promociona la parte escrita y se rinde solo la parte oral en el examen final dentro de los tres turnos de examen siguientes. De hacerlo después del tercer turno de examen, se deberá rendir examen escrito y oral.

b) Estudiante libre

Para rendir libre, el/la estudiante debe entregar un trabajo práctico al menos dos semanas antes de la fecha del examen. Para acordar tema y criterios del trabajo, debe ponerse en contacto con la docente: jenniferilocher@gmail.com

En la fecha de examen debe defender el trabajo entregado y resolver un examen escrito con ejercicios gramaticales referidos al paradigma verbal y la formación de palabras.

10- Instrumentos y criterios de evaluación para la aprobación de la unidad curricular

Durante la cursada, se debe aprobar un examen parcial, realizar una presentación oral grupal sobre un tema elegido entre estudiantes y docente y dar cuenta del análisis de estructuras

gramaticales concretas en pruebas puntuales referidas a temas del programa. El promedio de estas evaluaciones será la nota de la cursada.

En el parcial, se prestará atención a la profundidad de las reflexiones teóricas, que son lo central de la primera parte de la cursada, y a la claridad conceptual. La presentación grupal tendrá como eje el desarrollo de una estrategia pedagógica específica para el tema gramatical que se vaya a presentar. Por lo tanto, se evaluará el conocimiento del tema elegido y también el modo didáctico de la presentación. Finalmente, las pruebas de análisis gramatical constituirán la manera de evaluar la segunda parte de la cursada durante la que se trabajará ya con cörpora y análisis estructural de los mismos. En estas pruebas se evaluará el dominio de las estructuras trabajadas en clase como también la capacidad de dar cuenta de las explicaciones y análisis de las mismas.